

First Session, Forty-second Parliament,
64-65-66 Elizabeth II, 2015-2016-2017

Première session, quarante-deuxième législature,
64-65-66 Elizabeth II, 2015-2016-2017

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act to amend the Export and Import
Permits Act and the Criminal Code
(amendments permitting the accession to
the Arms Trade Treaty and other
amendments)

Loi modifiant la Loi sur les licences
d'exportation et d'importation et le Code
criminel (modifications permettant
l'adhésion au Traité sur le commerce des
armes et autres modifications)

FIRST READING, APRIL 13, 2017

PREMIÈRE LECTURE LE 13 AVRIL 2017

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SUMMARY

This enactment amends the *Export and Import Permits Act* to

- (a)** define the term “broker” and to establish a framework to control brokering that takes place in Canada and that is undertaken by Canadians outside Canada;
- (b)** authorize the making of regulations that set out mandatory considerations that the Minister is required to take into account before issuing an export permit or a brokering permit;
- (c)** set May 31 as the date by which the Minister must table in both Houses of Parliament a report of the operations under the Act in the preceding year and a report on military exports in the preceding year;
- (d)** increase the maximum fine for a summary conviction offence to \$250,000;
- (e)** replace the requirement that only countries with which Canada has an intergovernmental arrangement may be added to the Automatic Firearms Country Control List by a requirement that a country may be added to the list only on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of National Defence; and
- (f)** add a new purpose for which an article may be added to an Export Control List.

The enactment amends the *Criminal Code* to include, for interception of private communications purposes, the offence of brokering in the definition of “offence” in section 183.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* de façon à :

- a)** définir le terme « courtage » et à établir un cadre pour contrôler le courtage fait au Canada ou à l'étranger par des Canadiens;
- b)** autoriser la prise de règlements dans lesquels sont prévus les facteurs obligatoires dont doit tenir compte le ministre pour la délivrance de licences d'exportation ou de courtage;
- c)** fixer le 31 mai comme date limite pour le dépôt par le ministre, devant chaque chambre du Parlement, d'un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente ainsi que d'un rapport sur les exportations militaires faites au cours de l'année précédente;
- d)** porter à deux cent cinquante mille dollars l'amende maximale pour une infraction punissable par procédure sommaire;
- e)** remplacer l'exigence selon laquelle seuls les pays avec lesquels le Canada a conclu un arrangement intergouvernemental peuvent être ajoutés à la liste des pays désignés (armes automatiques) par l'exigence selon laquelle un pays ne peut être ajouté à la liste que sur la recommandation du ministre faite après consultation du ministre de la Défense nationale;
- f)** ajouter une nouvelle fin pour laquelle un article peut être ajouté à la liste des marchandises d'exportation contrôlée.

Le texte modifie le *Code criminel* pour ajouter, à des fins d'interception de communications privées, l'infraction de courtage à la définition de « infraction » prévue à l'article 183.

BILL C-47

An Act to amend the Export and Import Permits Act and the Criminal Code (amendments permitting the accession to the Arms Trade Treaty and other amendments)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Amendments to the Act

2004, c. 15, s. 52

1 The long title of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

An Act respecting the export, transfer and brokering of goods and technology and the import of goods

2 The heading before section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

Définitions et interprétation

2004, c. 15, s. 53(2)

3 (1) The definition “technology” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

technology includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List or a Brokering Control List; (*technologie*)

90821

PROJET DE LOI C-47

Loi modifiant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et le Code criminel (modifications permettant l'adhésion au Traité sur le commerce des armes et autres modifications)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-19

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Modification de la loi

2004, ch. 15, art. 52

1 Le titre intégral de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Loi régissant l'exportation, le transfert et le courtage de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

2 L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10 Définitions et interprétation

2004, ch. 15, par. 53(2)

3 (1) La définition de « technologie », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

technologie S'entend notamment des données techniques, de l'assistance technique et des renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'un article figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou sur la liste des marchandises de courtage contrôlé. (*technologie*)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

broker means to arrange or negotiate a transaction that relates to the movement of goods or technology included in a Brokering Control List from a foreign country to another foreign country, including a transaction referred to in subsection (1.1); (*courtage*)

Brokering Control List means a list of goods and technology established under section 4.11; (*liste des marchandises de courtage contrôlé*)

foreign country means a country other than Canada; (*pays étranger*)

organization has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*; (*organisation*)

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Transaction – brokering

(1.1) For the purpose of the definition “broker”, a transaction that relates to the movement of goods or technology includes a transaction that relates to its acquisition or disposition, and a transaction that relates to the movement of technology also includes a transaction that relates to the disclosure of its contents.

4 Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e), by adding “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) to facilitate the collection of information in respect of the exportation of goods that were, are, or are likely to be, the subject of trade investigations or trade disputes.

1995, c. 39, s. 171

5 Section 4.1 of the Act is replaced by the following:

Automatic Firearms Country Control List

4.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of National Defence, establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, to which the Governor in Council considers it appropriate to permit the export of any of the following that is

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

courtage Le fait de prendre des dispositions menant à une transaction – notamment toute transaction mentionnée au paragraphe (1.1) – relative au mouvement, d'un pays étranger vers un autre pays étranger, de marchandises ou de technologies figurant sur la liste des marchandises de courtage contrôlé ou de négocier les modalités d'une telle transaction. (*broker*)

liste des marchandises de courtage contrôlé Liste de marchandises et de technologies dressée en vertu de l'article 4.11. (*Brokering Control List*)

organisation S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. (*organization*)

pays étranger Tout pays autre que le Canada. (*foreign country*)

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Transaction – courtage

(1.1) Pour l'application de la définition de « courtage », une transaction relative au mouvement de marchandises ou de technologies comprend une transaction qui a trait à leur acquisition ou à leur aliénation. Dans le cas d'une transaction relative au mouvement de technologies, celle-ci comprend également une transaction qui a trait à la communication du contenu de ces technologies.

4 Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) faciliter la collecte de renseignements sur l'exportation de marchandises qui ont fait l'objet d'enquêtes commerciales ou de différends commerciaux, en font l'objet ou sont susceptibles d'en faire l'objet.

1995, ch. 39, art. 171

5 L'article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liste des pays désignés (armes automatiques)

4.1 Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre faite après consultation du ministre de la Défense nationale, dresser la liste des pays vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation des objets ci-après, ou de quelque élément ou pièce de tels objets, inscrits sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée :

included in an Export Control List, or any component or part of any such thing:

- (a) a prohibited firearm described in paragraph (c) or (d) of the definition “prohibited firearm” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*; 5
- (b) a prohibited weapon described in paragraph (b) of the definition “prohibited weapon” in that subsection; or
- (c) a prohibited device described in paragraph (a) or (d) of the definition “prohibited device” in that subsection. 10

Brokering Control List

4.11 (1) The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called a Brokering Control List, including in it any article that is included in an Export Control List the brokering of which the Governor in Council considers it necessary to control. 15

Conditions

(2) The description of any article set out in the Brokering Control List may contain conditions that are based on approvals, classifications or determinations made by specified persons or specified government entities, including foreign government entities. For greater certainty, those conditions may differ from any conditions set out in the description of that article in the Export Control List. 20

1991, c. 28, s. 3

6 Section 6 of the Act is replaced by the following: 25

Amendment of lists

6 The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Brokering Control List, Export Control List or Import Control List.

2004, c. 15, s. 56

7 Subsection 7(1.01) of the Act is repealed. 30

8 The Act is amended by adding the following after section 7:

a) une arme à feu prohibée au sens des alinéas c) ou d) de la définition de « arme à feu prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*;

b) une arme prohibée au sens de l'alinéa b) de la définition de « arme prohibée » à ce paragraphe; 5

c) un dispositif prohibé au sens des alinéas a) ou d) de la définition de « dispositif prohibé » à ce paragraphe.

Liste des marchandises de courtage contrôlé

4.11 (1) Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies comprenant tout article qui figure sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler le courtage. 10

Conditions

(2) La dénomination d'un article figurant sur la liste des marchandises de courtage contrôlé peut comprendre des conditions découlant d'approbations ou de décisions de personnes désignées ou d'organismes publics — canadiens ou étrangers — désignés, ou de classifications établies par de telles personnes ou de tels organismes. Il est entendu que ces conditions peuvent différer des conditions énoncées dans la dénomination de cet article sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée. 15 20

1991, ch. 28, art. 3

6 L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

Modification des listes

6 Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des pays désignés (armes automatiques), la liste des marchandises de courtage contrôlé, la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée. 25

2004, ch. 15, art. 56

7 Le paragraphe 7(1.01) de la même loi est abrogé. 30

8 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Brokering permits

7.1 (1) The Minister may issue to any person or organization, on application by them, a permit to broker in relation to any goods or technology specified in the permit, subject to the terms and conditions specified in the permit or in the regulations.

5

General permit to broker

(2) Despite subsection (1), the Minister may, by order, issue generally to all persons and organizations a general permit to broker in relation to any goods or technology specified in the permit, subject to any terms and conditions specified in the permit.

10

Security considerations – export and brokering

7.2 Subject to regulations made under paragraph 12(a.2) or (a.3), in deciding whether to issue a permit under subsection 7(1) or 7.1(1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for the permit may be used for a purpose prejudicial to

15

(a) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

20

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

2006, c. 13, s. 112

9 Section 8.5 of the Act is replaced by the following:

Retroactive permits

8.5 An export permit, import permit or brokering permit issued under this Act may, if the permit so provides, be retroactive.

25

2006, c. 13, s. 114

10 (1) Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:

Inspection

10.2 (1) An inspector may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records of any person or organization that has applied for a permit, an import allocation, an export allocation, a certificate or another authorization under this Act in order to determine whether that or any other person or organization is in compliance with this Act.

30

35

Licences de courtage

7.1 (1) Le ministre peut délivrer à toute personne ou organisation qui en fait la demande une licence autorisant, sous réserve des conditions prévues dans la licence ou les règlements, le courtage des marchandises ou des technologies qui y sont mentionnées.

5

Licence de portée générale autorisant le courtage

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, délivrer aux personnes et organisations une licence de portée générale autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, le courtage des marchandises ou des technologies qui y sont mentionnées.

10

Prise en considération de certains facteurs – exportation et courtage

7.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 12a.2) ou a.3), pour décider s'il délivre la licence en vertu des paragraphes 7(1) ou 7.1(1), le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

15

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

20

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

2006, ch. 13, art. 112

9 L'article 8.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

Licence rétroactive

8.5 Toute licence d'exportation, d'importation ou de courtage délivrée en vertu de la présente loi peut avoir un effet rétroactif si elle comprend une disposition en ce sens.

2006, ch. 13, art. 114

10 (1) Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

Inspection

10.2 (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres de toute personne ou organisation qui a présenté une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi afin

35

2006, c. 13, s. 114

(2) Paragraph 10.2(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enter any place in which the inspector reasonably believes the person or organization keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and 5

2006, c. 13, s. 114

11 (1) Subsection 10.3(1) of the Act is replaced by the following:

Keeping records

10.3 (1) Every person or organization that applies for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act. 10

2006, c. 13, s. 114

(2) Subsections 10.3(4) to (8) of the Act are replaced by the following:

Electronic records

(4) Every person or organization that is required to keep a record and that does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record. 15

Inadequate records

(5) If a person or organization fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require them to keep any records that the Minister may specify, and they shall keep the records specified by the Minister. 20

General period for retention

(6) Every person or organization that is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed by regulation. 25

Demand by Minister

(7) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require any person or organization that is required to keep records to retain those records for any period 30

d'établir si celle-ci ou toute autre personne ou organisation se conforme à la présente loi.

2006, ch. 13, art. 114

(2) L'alinéa 10.2(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que la personne ou l'organisation tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi; 5

2006, ch. 13, art. 114

11 (1) Le paragraphe 10.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

Obligation de tenir des registres

10.3 (1) La personne ou l'organisation qui demande une licence, un certificat, une autorisation d'importation ou d'exportation ou toute autre autorisation en vertu de la présente loi tient tous les registres permettant de vérifier si elle s'est conformée à celle-ci. 15

2006, ch. 13, art. 114

(2) Les paragraphes 10.3(4) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Registres électroniques

(4) La personne ou l'organisation qui est obligée de tenir des registres et qui le fait par voie électronique veille à ce que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la période de conservation. 20

Registres insuffisants

(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne ou l'organisation qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tienne ceux qu'il précise. Le cas échéant, elle est tenue d'obtempérer. 25

Période de conservation

(6) La personne ou l'organisation obligée de tenir des registres les conserve pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement. 30

Mise en demeure

(7) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, que la personne ou l'organisation obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Le cas 35

that is specified in the demand, and the person or organization shall comply with the demand.

Permission for earlier disposal

(8) A person or organization that is required to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

2006, c. 13, s. 115

12 (1) Paragraph 12(b) of the Act is replaced by the following:

(a.2) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue an export permit under subsection 7(1) in respect of goods or technology included in the Export Control List;

(a.3) respecting the considerations that the Minister must take into account when deciding whether to issue a brokering permit under subsection 7.1(1) in respect of goods or technology included in a Brokering Control List;

(b) respecting information to be supplied by persons and organizations that have been issued or granted permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations under this Act and any other matter associated with their use;

2004, c. 15, s. 58

(2) Paragraph 12(e) of the Act is replaced by the following:

(e) exempting any person or organization, any goods or technology or any class of persons or organizations, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(e.1) specifying activities or classes of activities that do not constitute brokering for the purposes this Act; and

13 The Act is amended by adding the following after section 14.1:

Broker or attempt to broker

14.2 (1) No person or organization shall broker, or attempt to broker, except under the authority of and in accordance with a brokering permit issued under this Act.

échéant, la personne ou l'organisation est tenue d'obtempérer.

Autorisation de se départir des registres

(8) Il peut autoriser par écrit toute personne ou organisation à se départir des registres qu'elle est obligée de conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

2006, ch. 13, art. 115

12 (1) L'alinéa 12b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.2) prévoir les facteurs dont doit tenir compte le ministre pour la délivrance de la licence d'exportation visée au paragraphe 7(1) à l'égard des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée;

a.3) prévoir les facteurs dont doit tenir compte le ministre pour la délivrance de la licence de courtage visée au paragraphe 7.1(1) à l'égard des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises de courtage contrôlé;

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes ou les organisations à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régir toutes autres questions liées à leur utilisation;

2004, ch. 15, art. 58

(2) L'alinéa 12e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne ou organisation, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes ou d'organisations, de marchandises ou de technologies;

e.1) préciser les activités ou les catégories d'activités qui ne constituent pas du courtage pour l'application de la présente loi;

13 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.1, de ce qui suit :

Courtage ou tentative de courtage

14.2 (1) Il est interdit à toute personne ou organisation de faire du courtage ou de tenter de faire du courtage si ce n'est sous l'autorité d'une licence de courtage délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence.

Exception

(2) A person or organization does not contravene subsection (1) if, at the time of the alleged contravention, they would have brokered under the authority of and in accordance with a brokering permit issued under this Act had they applied for it, and if, after the alleged contravention, the permit is issued.

Act or omission outside Canada

(3) Every person or organization that commits an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would constitute a contravention of subsection (1) — or a conspiracy to commit, an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such a contravention — is deemed to have committed that act or omission in Canada if they are

(a) a Canadian citizen;

(b) a “permanent resident” as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who, after the commission of the act or omission, is present in Canada; or

(c) an organization that is incorporated, formed or otherwise organized under the laws of Canada or a province.

Jurisdiction

(4) If a person or organization is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (3), proceedings for an offence in respect of that act or omission may, whether or not they are in Canada, be commenced in any territorial division in Canada. The person or organization may be tried and punished for that offence as if the offence had been committed in that territorial division.

Appearance at trial

(5) For greater certainty, the provisions of the *Criminal Code* relating to the requirements that a person or organization appear at and be present during proceedings and the exceptions to those requirements apply to proceedings commenced in any territorial division under subsection (4).

Previously tried outside Canada

(6) If a person or organization is alleged to have committed an act or omission that is deemed to have been committed in Canada under subsection (3) and they have been tried and dealt with outside Canada for an offence in respect of the act or omission so that, if they had been

Exception

(2) N'enfreint pas le paragraphe (1) la personne ou l'organisation qui, d'une part, au moment des faits reprochés, aurait fait du courtage sous l'autorité d'une licence de courtage délivrée en vertu de la présente loi et conformément à une telle licence si elle en avait fait la demande et, d'autre part, se voit délivrer telle licence après ces faits.

Action ou omission — à l'étranger

(3) Toute personne ou organisation qui commet à l'étranger un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une contravention au paragraphe (1), un complot en vue de commettre une telle contravention, une tentative de la commettre, une complicité après le fait à son égard ou le fait d'en conseiller la perpétration, est réputée commettre l'acte au Canada s'il s'agit :

a) soit d'un citoyen canadien;

b) soit d'un « résident permanent » au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui se trouve au Canada après la commission de l'acte;

c) soit d'une organisation constituée, formée ou autrement organisée au Canada en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Compétence

(4) Dans le cas où, par application du paragraphe (3), une personne ou une organisation est réputée avoir commis un acte au Canada constituant une infraction, les poursuites peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que la personne ou l'organisation soit ou non présente au Canada. Elle peut subir son procès et être punie comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Comparution lors du procès

(5) Il est entendu que les dispositions du *Code criminel* concernant l'obligation pour une personne ou une organisation d'être présente et de demeurer présente lors des procédures et les exceptions à cette obligation s'appliquent aux poursuites engagées dans une circonscription territoriale au titre du paragraphe (4).

Jugement antérieur rendu à l'étranger

(6) Est réputée avoir été poursuivie et jugée au Canada la personne ou l'organisation accusée d'avoir commis un acte réputé avoir été commis au Canada aux termes du paragraphe (3) qui, à cet égard, a été poursuivie et jugée à l'étranger de telle manière que, si elle l'avait été au

tried and dealt with in Canada, they would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, they are deemed to have been so tried and dealt with in Canada.

Exception for foreign trials *in absentia*

(7) Despite subsection (6), a person or organization may not plead *autrefois convict* to a count that charges an offence in respect of the act or omission if

(a) the person or organization was not present and was not represented by counsel acting under the person or organization's instructions at the trial outside Canada; and

(b) the person or organization was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission.

2004, c. 15, s. 61

14 Section 16 of the Act is replaced by the following:

No transfer or unauthorized use of permits

16 No person or organization that is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology, to import goods or to broker shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person or organization that is not so authorized.

2006, c. 13, ss. 117 and 125

15 Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

False or misleading information, and misrepresentation

17 No person or organization shall knowingly furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation, brokering, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

Canada, elle aurait pu invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon.

Exception : procès à l'étranger

(7) Malgré le paragraphe (6), la personne ou l'organisation ne peut invoquer le moyen de défense d'autrefois convict à l'égard d'un chef d'accusation relatif à l'acte si :

a) d'une part, la personne ou l'organisation n'était pas présente au procès ni représentée par l'avocat qu'elle avait mandaté;

b) d'autre part, la peine infligée à l'égard de l'acte n'a pas été purgée.

2004, ch. 15, art. 61

14 L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfert ou autorisation interdits

16 Il est interdit à toute personne ou organisation autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies, à importer des marchandises ou à faire du courtage de transférer la licence à une personne ou à une organisation qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

2006, ch. 13, art. 117 et 125

15 Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Faux renseignements

17 Il est interdit à toute personne ou organisation de fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs ou de faire sciemment une déclaration erronée dans une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi, ou visant la délivrance, la concession ou l'usage subséquent de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du courtage, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation.

Aiding and abetting

18 No person or organization shall knowingly induce, aid or abet any person or organization to contravene any of the provisions of this Act or of the regulations.

1991, c. 28, s. 5(1)

16 (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Offence and penalty

19 (1) Every person or organization that contravenes any provision of this Act or of the regulations is guilty of

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; or

2004, c. 15, s. 63

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

Consent of Attorney General

(2.1) No proceedings for an offence in respect of the contravention of subsection 14.2(1) that is deemed to have been committed in Canada under subsection 14.2(3) may be commenced without the consent of the Attorney General of Canada.

Factors to be considered when imposing sentence

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence or, in the case of a contravention of subsection 14.2(1), the goods or technology to which the offence relates.

17 Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

Officers, etc., of organization

20 If an organization commits an offence under this Act, any officer or director of the organization that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment

Incitation

18 Il est interdit à toute personne ou organisation d'engager, d'aider ou d'encourager, sciemment, toute personne ou organisation à enfreindre une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

1991, ch. 28, par. 5(1)

16 (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Infraction et peine

19 (1) Toute personne ou organisation qui contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

2004, ch. 15, art. 63

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consentement du procureur général

(2.1) Les poursuites à l'égard d'une infraction relative à une contravention au paragraphe 14.2(1) qui est réputée avoir été commise au Canada aux termes du paragraphe 14.2(3) ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

Détermination de la peine

(3) Lorsqu'un contrevenant est condamné pour une infraction à la présente loi ou en est absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel*, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction ou, dans le cas d'une contravention au paragraphe 14.2(1), des marchandises ou technologies auxquelles se rapporte l'infraction.

17 Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Organisations et leurs dirigeants, etc.

20 En cas de perpétration par une organisation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de

provided for the offence whether or not the organization has been prosecuted or convicted.

Applicant for permit for non-resident

21 If a permit, other than a brokering permit, is issued under this Act to a person who has applied for it for, on behalf of, or for the use of, another person who is not a resident of Canada and that other person commits an offence under this Act, the person who applied for the permit is, whether or not the non-resident has been prosecuted or convicted, guilty of the like offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, on proof that the act or omission constituting the offence took place with the knowledge or consent of the person who applied for the permit or that the person who applied for the permit failed to exercise due diligence to prevent the commission of the offence.

18 (1) Subsection 22(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Venue

22 (1) Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the accused is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

(2) Paragraph 22(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) an information may include more than one offence committed by the same person or organization;

19 The Act is amended by adding the following after section 23:

Evidence – Brokering Control List

23.1 (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other document is admissible in evidence in any prosecution under this Act in respect of any goods or technology included in a Brokering Control List if it appears from the document that

- (a) the goods or technology was sent or shipped from a foreign country or the goods or technology was destined for a foreign country;
- (b) a person or organization, as shipper, consignor or consignee, sent or shipped the goods or technology from a foreign country or brought the goods or technology into foreign country; or

culpabilité, la peine prévue, que l'organisation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Complicité d'un résident

21 Lorsqu'une licence, autre qu'une licence de courtage, est délivrée en vertu de la présente loi à quelqu'un qui en a fait la demande au nom ou pour l'usage d'une autre personne qui n'est pas un résident du Canada et que cette dernière commet une infraction visée par la présente loi, la personne qui a demandé la licence est considérée comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue s'il est établi que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à sa connaissance ou avec son consentement, ou qu'elle n'a pas pris les mesures nécessaires pour l'empêcher, que le non-résident ait été ou non poursuivi ou condamné.

18 (1) Le paragraphe 22(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Venue

22 (1) Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the accused is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

(2) L'alinéa 22(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) une dénonciation peut comprendre plusieurs infractions commises par la même personne ou organisation;

19 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Preuve – Liste des marchandises de courtage contrôlé

23.1 (1) L'original ou une copie d'un document – notamment connaissance, formule de douane ou facture commerciale – est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à la présente loi à l'égard des marchandises ou des technologies figurant sur la liste des marchandises de courtage contrôlé auxquelles il se rapporte lorsqu'il indique que :

- a) la provenance ou la destination des marchandises ou des technologies était un pays étranger;
- b) l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire des marchandises ou des technologies les a expédiées ou envoyées d'un pays étranger ou les y a fait entrer;

(c) the goods or technology were sent or shipped to a destination or to a person or organization other than as authorized in the brokering permit relating to the goods or technology.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any of the facts set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) that appear from the document.

R.S., c. 1 (2nd Suppl.), s. 213(1) (Sch. I, subitem 4(2)); amended, 1995, c. 5, par. 26(1)(b) and 2013, c. 33, par. 195(1)(b)

20 Section 26 of the Act is repealed.

21 Section 27 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Reports to Parliament

Annual reports

27 No later than May 31 of each year, the Minister shall prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report of the operations under this Act for the preceding year and a report in respect of arms, ammunition, implements and munitions of war, that were exported in the preceding year under the authority of and in accordance with an export permit issued under subsection 7(1).

Transitional Provision

Automatic Firearms Country Control List

22 Every country that is included in the “Automatic Firearms Country Control List”, as defined in subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act*, immediately before the day on which section 5 of this Act comes into force is deemed to have been included in that list, on that day, under section 4.1 of the *Export and Import Permits Act*, as enacted by that section 5.

Amendment to the Criminal Code

23 Paragraph (h) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) section 14.2 (broker or attempt to broker),

c) les marchandises ou les technologies ont été expédiées ou envoyées à une destination ou à une personne ou organisation non autorisées par la licence de courtage y afférente.

Preuve des faits contenus au document

(2) Sauf preuve contraire, le document fait foi des faits qu'il indique et qui sont énoncés aux alinéas (1)a), b) ou c).

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 213(1), (ann. I, par. 4(2)); modifié, 1995, ch. 5, al. 26(1)b) et 2013, ch. 33, al. 195(1)b)

20 L'article 26 de la même loi est abrogé.

21 L'article 27 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Rapports au Parlement

Rapports annuels

27 Au plus tard le 31 mai de chaque année, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et un rapport sur les armes, les munitions et le matériel ou les armements de guerre qui ont été exportés au cours de l'année précédente sous l'autorité d'une licence d'exportation délivrée en vertu du paragraphe 7(1).

Disposition transitoire

Liste des pays désignés (armes automatiques)

22 Les pays figurant sur la liste des pays désignés (armes automatiques), au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, sont réputés, à cette date, y avoir été inscrits en vertu de l'article 4.1 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, tel qu'il a été édicté par cet article 5.

Modification au Code criminel

23 L'alinéa h) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) l'article 14.2 (courtage ou tentative de courtage),

Coming into Force

Order in council

24 The provisions of this Act, other than section 20, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

24 Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 20, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

EXPLANATORY NOTES

Export and Import Permits Act

Clause 1: Existing text of the long title:

An Act respecting the export and transfer of goods and technology and the import of goods

Clause 2: Existing text of the heading:

Interpretation

Clause 3: (1) Existing text of the definition:

technology includes technical data, technical assistance and information necessary for the development, production or use of an article included in an Export Control List; (*technologie*)

(2) New.

(3) New.

Clause 4: Relevant portion of subsection 3(1):

3 (1) The Governor in Council may establish a list of goods and technology, to be called an Export Control List, including therein any article the export or transfer of which the Governor in Council deems it necessary to control for any of the following purposes:

...

Clause 5: Existing text of section 4.1:

4.1 The Governor in Council may establish a list of countries, to be called an Automatic Firearms Country Control List, including therein only countries with which Canada has an intergovernmental defence, research, development and production arrangement and to which the Governor in Council deems it appropriate to permit the export of

(a) a prohibited firearm described in paragraph (c) or (d) of the definition “prohibited firearm” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*,

(b) a prohibited weapon described in paragraph (b) of the definition “prohibited weapon” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*, or

(c) a prohibited device described in paragraph (a) or (d) of the definition “prohibited device” in subsection 84(1) of the *Criminal Code*,

or any component or part of any such thing, that is included in an Export Control List.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 1: Texte du titre intégral :

Loi régissant l'exportation et le transfert de marchandises et de technologies et l'importation de marchandises

Article 2: Texte de l'intertitre :

Définitions

Article 3: (1) Texte de la définition :

technologie Notamment, les données techniques, l'assistance technique et les renseignements nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'un article figurant sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée. (*technology*)

(2) Nouveau.

(3) Nouveau.

Article 4: Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3 (1) Le gouverneur en conseil peut dresser une liste des marchandises et des technologies dont, à son avis, il est nécessaire de contrôler l'exportation ou le transfert à l'une des fins suivantes :

[...]

Article 5: Texte de l'article 4.1 :

4.1 Le gouverneur en conseil peut dresser la liste des pays qui ont conclu avec le Canada un arrangement intergouvernemental en matière de défense, de recherche-développement et de production et vers lesquels il estime justifié de permettre l'exportation d'armes à feu prohibées au sens des alinéas c) ou d) de la définition de « arme à feu prohibée » au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, d'armes prohibées au sens de l'alinéa b) de la définition de « arme prohibée » à ce paragraphe ou de dispositifs prohibés au sens des alinéas a) ou d) de la définition de « dispositif prohibé » à ce paragraphe — ou de quelque élément ou pièce de tels objets — inscrits sur la liste des marchandises d'exportation contrôlée; cette liste de pays s'appelle la liste des pays désignés (armes automatiques).

Clause 6: Existing text of section 6:

6 The Governor in Council may revoke, amend, vary or re-establish any Area Control List, Automatic Firearms Country Control List, Export Control List or Import Control List.

Clause 7: Existing text of subsection 7(1.01):

(1.01) In deciding whether to issue a permit under subsection (1), the Minister may, in addition to any other matter that the Minister may consider, have regard to whether the goods or technology specified in an application for a permit may be used for a purpose prejudicial to

(a) the safety or interests of the State by being used to do anything referred to in paragraphs 3(1)(a) to (n) of the *Security of Information Act*; or

(b) peace, security or stability in any region of the world or within any country.

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of section 8.5:

8.5 An import permit or export permit issued under this Act may, if the permit so provides, have effect from a day earlier than the day on which it is issued.

Clause 10: (1) Existing text of subsection 10.2(1):

10.2 (1) An inspector may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records of any person who has applied for a permit, an import allocation, an export allocation, a certificate or another authorization under this Act in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.

(2) Relevant portion of subsection 10.2(2):

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, an inspector may

(a) enter any place in which the inspector reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and

Clause 11: (1) Existing text of subsection 10.3(1):

10.3 (1) Every person who applies for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.

(2) Existing text of subsections 10.3(4) to (8):

(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.

(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.

Article 6: Texte de l'article 6 :

6 Le gouverneur en conseil peut abroger, modifier ou dresser à nouveau la liste des pays visés, la liste des pays désignés (armes automatiques), la liste des marchandises d'exportation contrôlée ou la liste des marchandises d'importation contrôlée.

Article 7: Texte du paragraphe 7(1.01) :

(1.01) Pour décider s'il délivre la licence, le ministre peut prendre en considération, notamment, le fait que les marchandises ou les technologies mentionnées dans la demande peuvent être utilisées dans le dessein :

a) de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État par l'utilisation qui peut en être faite pour accomplir l'une ou l'autre des actions visées aux alinéas 3(1)a) à n) de la *Loi sur la protection de l'information*;

b) de nuire à la paix, à la sécurité ou à la stabilité dans n'importe quelle région du monde ou à l'intérieur des frontières de n'importe quel pays.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte de l'article 8.5 :

8.5 Toute licence d'exportation ou d'importation délivrée en vertu de la présente loi peut avoir un effet rétroactif si elle comporte une disposition en ce sens.

Article 10: (1) Texte du paragraphe 10.2(1) :

10.2 (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres de toute personne qui a présenté une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi afin d'établir si celle-ci ou toute autre personne se conforme à la présente loi.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10.2(2) :

(2) Afin d'effectuer l'inspection, la vérification ou l'examen, l'inspecteur peut :

a) pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;

Article 11: (1) Texte du paragraphe 10.3(1) :

10.3 (1) La personne qui demande une licence, un certificat, une autorisation d'importation ou d'exportation ou toute autre autorisation en vertu de la présente loi tient tous les registres permettant de vérifier si elle s'est conformée à celle-ci.

(2) Texte des paragraphes 10.3(4) à (8) :

(4) Quiconque tient des registres, comme l'y oblige la présente loi, et le fait par voie électronique veille à ce que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la période de conservation.

(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tienne ceux qu'il précise. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed by regulation.

(7) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or sent by mail, require any person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.

(8) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.

Clause 12: (1) and (2) Relevant portion of section 12:

12 The Governor in Council may make regulations

...

(b) respecting information to be supplied by persons to whom permits, import allocations, export allocations, certificates or other authorizations have been issued or granted under this Act and any other matter associated with their use;

...

(e) exempting any person, goods or technology or any class of persons, goods or technology from the operation of any or all of the provisions of this Act; and

Clause 13: New.

Clause 14: Existing text of section 16:

16 No person who is authorized under a permit issued under this Act to export or transfer goods or technology or to import goods shall transfer the permit to, or allow it to be used by, a person who is not so authorized.

Clause 15: Existing text of sections 17 and 18:

17 No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation in any application for a permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization under this Act or for the purpose of procuring its issue or grant or in connection with any subsequent use of the permit, import allocation, export allocation, certificate or other authorization or the exportation, importation, transfer or disposition of goods or technology to which it relates.

18 No person shall knowingly induce, aid or abet any person to contravene any of the provisions of this Act or the regulations.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 19(1):

19 (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

(6) La personne obligée de tenir des registres les conserve pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

(7) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Le cas échéant, la personne est tenue d'obtempérer.

(8) Il peut autoriser par écrit toute personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.

Article 12 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 12 :

12 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

b) établir les renseignements que sont tenues de fournir les personnes à qui des licences, certificats, autorisations d'importation ou d'exportation ou autres autorisations ont été délivrés ou concédés en vertu de la présente loi et régir toutes autres questions liées à leur utilisation;

[...]

e) exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise, toute technologie ou toute catégorie de personnes, de marchandises ou de technologies;

Article 13 : Nouveau.

Article 14 : Texte de l'article 16 :

16 Il est interdit à toute personne autorisée, aux termes d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, à exporter ou à transférer des marchandises ou des technologies ou à importer des marchandises de transférer la licence à une personne qui n'est pas ainsi autorisée, ou de lui permettre de s'en servir.

Article 15 : Texte des articles 17 et 18 :

17 Il est interdit de fournir volontairement des renseignements faux ou trompeurs ou de faire en connaissance de cause une déclaration erronée dans une demande visant l'obtention d'une licence, d'un certificat, d'une autorisation d'importation ou d'exportation ou d'une autre autorisation en vertu de la présente loi, ou visant la délivrance, la concession ou l'usage subséquent de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation, ou à l'égard de l'exportation, de l'importation, du transfert ou de l'aliénation des marchandises ou des technologies qui font l'objet de cette licence, de ce certificat, de cette autorisation d'importation ou d'exportation ou de cette autre autorisation.

18 Nul ne doit, en connaissance de cause, engager, aider ou encourager quiconque à enfreindre une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Article 16 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19 (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(2) Existing text of subsection 19(3):

(3) If an offender is convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act or the regulations, the court imposing a sentence on or discharging the offender shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the nature and value of the exported or transferred goods or technology, or the imported goods, that are the subject-matter of the offence.

Clause 17: Existing text of sections 20 and 21:

20 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer or director of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

21 Where a permit under this Act is issued to a person who has applied for it for, on behalf of, or for the use of, another person who is not a resident of Canada and that other person commits an offence under this Act, the person who applied for the permit is, whether or not the non-resident has been prosecuted or convicted, guilty of the like offence and liable, on conviction, to the punishment provided for the offence, on proof that the act or omission constituting the offence took place with the knowledge or consent of the person who applied for the permit or that the person who applied therefor failed to exercise due diligence to prevent the commission of the offence.

Clause 18: (1) Existing text of subsection 22(1):

22 (1) Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

(2) Relevant portion of subsection 22(2):

(2) In any proceedings in respect of offences under this Act,

(a) an information may include more than one offence committed by the same person;

Clause 19: New.

Clause 20: Existing text of section 26:

26 For the purposes of section 108 of the *Customs Act*, all officers of the Department of Foreign Affairs, Trade and Development employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

Clause 21: Existing text of the heading and section 27:

Report to Parliament

27 As soon as practicable after December 31 of each year, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for that year.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines;

(2) Texte du paragraphe 19(3) :

(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 730 du *Code criminel* à l'égard d'une telle infraction, le tribunal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, la nature et la valeur des marchandises ou technologies exportées ou transférées, ou des marchandises importées, qui font l'objet de l'infraction.

Article 17: Texte des articles 20 et 21 :

20 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

21 Lorsqu'une licence prévue par la présente loi est délivrée à quelqu'un qui en a fait la demande au nom ou pour l'usage d'une autre personne qui n'est pas un résident du Canada et que cette dernière commet une infraction visée à la présente loi, la personne qui a demandé la licence est considérée comme coauteur de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue s'il est établi que l'acte ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à sa connaissance ou avec son consentement, ou qu'elle n'a pas pris les mesures nécessaires pour l'empêcher, que le non-résident ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Article 18: (1) Texte du paragraphe 22(1) :

22 (1) La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, soit au lieu de la perpétration de l'infraction soit à l'endroit où l'accusé se trouve, réside ou a un bureau ou une place d'affaires lorsque les procédures sont intentées.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi :

a) une dénonciation peut comprendre plusieurs infractions commises par la même personne;

Article 19: Nouveau.

Article 20: Texte de l'article 26 :

26 Pour l'application de l'article 108 de la *Loi sur les douanes*, les fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des agents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

Article 21: Texte de l'intertitre et de l'article 27 :

Rapport au Parlement

27 Au début de chaque année civile, le ministre établit, pour dépôt devant le Parlement, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente.

Criminal Code

Clause 23: Relevant portion of the definition:

offence means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

...

(h) any of the following provisions of the *Export and Import Permits Act*, namely,

Code criminel

Article 23: Texte du passage visé de la définition :

infraction Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

[...]

h) l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* :

